

Inhaltsverzeichnis

Tabellenverzeichnis	13
Abbildungsverzeichnis	15
Abkürzungsverzeichnis	21
Abkürzungen der verwendeten literarischen Werke	23
1. Einleitung	25
1.1 Gegenstand und Fragestellung	25
1.2 Methode	27
1.2.1 Vorgehensweise	27
1.2.2 Übersetzungsvergleich – Begründung der ausgewählten Methode	28
1.3 Beispielmaterial	31
1.4 Aufbau der Arbeit	32
2. Modus und Modalität	35
2.1 Zum Begriff des Modus	35
2.2 Zum Begriff der Modalität	40
3. Modusssystem im Spanischen	43
3.1 Modus-Theorie in der spanischen Grammatik	43
3.2 Bildung der Konjunktivformen im Spanischen	51
3.2.1 Synthetische Formenbildung	51
3.2.2 Analytische Formenbildung	52
3.3 Der spanische Konditional	52

4. Modussystem im Russischen	57
4.1 Modus-Theorie in der russischen Grammatik	57
4.2 Modussystem des Akademikers Šachmatov A.A. (1925)	59
4.3 Zur Terminologie: Konjunktiv, Konditional, Optativ?	63
4.4 Form des russischen Konjunktivs	65
4.5 Langform und Kurzform der Partikel <i>бы</i> und der Konjunktion <i>чтобы</i>	67
4.6 Ursprung der Partikel <i>бы</i>	70
4.7 Die Position der Partikel <i>бы</i>	71
4.8 Redundanter Gebrauch der Partikel <i>бы</i>	72
4.9 Konditionaler Imperativ – Gebrauch des Imperativs statt des Konjunktivs	73
 5. Konjunktivgebrauch im Spanischen	 77
5.1 Unabhängiger Satz	77
5.2 Nebensatz	80
5.2.1 Komplementsätze	80
5.2.1.1 Volitiver Bereich	80
5.2.1.2 Dubitativer Bereich	84
5.2.1.3 Thematischer Bereich	92
5.2.2 Adverbialsätze	100
5.2.2.1 Bedingungssätze	100
5.2.2.1.1 Spanische konditionale Konjunktionen	101
5.2.2.1.2 Positionierung des spanischen Bedingungssatzes im Satzgefüge	103
5.2.2.1.3 Zur Semantik der spanischen konjunktivischen Bedingungssätze	104
5.2.2.1.4 Klassifizierung der spanischen Bedingungssätze und Modusgebrauch	107
5.2.2.2 Finalsätze	112
5.2.2.2.1 Spanische finale Konjunktionen	113

5.2.2.2.2 Positionierung des spanischen Finalsatzes im Satzgefüge	114
5.2.2.2.3 Modusgebrauch in spanischen Finalsätzen	115
5.2.2.3 Kausalsätze.....	117
5.2.2.3.1 Spanische kausale Konjunktionen	118
5.2.2.3.2 Positionierung des spanischen Kausalsatzes im Satzgefüge	119
5.2.2.3.3 Modusgebrauch in spanischen Kausalsätzen	119
5.2.2.4 Komparativsätze	123
5.2.2.4.1 Spanische komparative Konjunktionen	124
5.2.2.4.2 Modusgebrauch in spanischen Komparativsätzen	124
5.2.2.5 Konzessivsätze.....	126
5.2.2.5.1 Spanische konzessive Konjunktionen	126
5.2.2.5.2 Positionierung des spanischen Konzessivsatzes im Satzgefüge	127
5.2.2.5.3 Modusgebrauch in spanischen Konzessivsätzen	127
5.2.2.6 Temporalsätze	131
5.2.2.6.1 Spanische temporale Konjunktionen	132
5.2.2.6.2 Modusgebrauch in spanischen Temporalsätzen	132
5.2.3 Relativsätze im Spanischen	138
5.2.3.1 Spanische Relativpronomen und Relativadverbien	139
5.2.3.2 Modusgebrauch in spanischen Relativsätzen	139
6. Konjunktivgebrauch im Russischen	143
6.1 Unabhängiger Satz	143
6.1.1 Semantik des russischen Konjunktivs in unabhängigen Sätzen	143
6.1.1.1 Narrativer und dialogischer Gebrauch des russischen Konjunktivs.....	143

6.1.1.1.1	Narrativer Gebrauch des russischen Konjunktivs	145
6.1.1.1.2	Dialogisch realer Gebrauch des russischen Konjunktivs	147
6.1.1.1.3	Dialogisch optativer Gebrauch des russischen Konjunktivs	149
6.1.1.2	Konstruktionen mit <i>если бы</i>	151
6.2	Nebensatz	153
6.2.1	Komplementsätze	153
6.2.1.1	Volitiver Bereich	153
6.2.1.2	Dubitativer Bereich	163
6.2.2	Adverbialsätze	168
6.2.2.1	Bedingungssätze	168
6.2.2.1.1	Russische konditionale Konjunktionen	168
6.2.2.1.2	Positionierung des russischen Bedingungssatzes im Satzgefüge	172
6.2.2.1.3	Klassifizierung der russischen Bedingungssätze	173
6.2.2.1.4	Zur Semantik der russischen konjunktivischen Bedingungssätze	174
6.2.2.2	Finalsätze	178
6.2.2.2.1	Russische finale Konjunktionen	179
6.2.2.2.2	Positionierung des russischen Finalsatzes im Satzgefüge	180
6.2.2.2.3	Modusgebrauch in russischen Finalsätzen ...	181
6.2.2.3	Kausalsätze	183
6.2.2.3.1	Russische kausale Konjunktionen	184
6.2.2.3.2	Positionierung des russischen Kausalsatzes im Satzgefüge	184
6.2.2.3.3	Modusgebrauch in russischen Kausalsätzen	185
6.2.2.4	Komparativsätze	189
6.2.2.4.1	Russische komparative Konjunktionen	190
6.2.2.4.2	Modusgebrauch in russischen Komparativsätzen	190

6.2.2.5 Konzessivsätze.....	194
6.2.2.5.1 Russische konzessive Konjunktionen	194
6.2.2.5.2 Positionierung des russischen Konzessivsatzes im Satzgefüge	195
6.2.2.5.3 Modusgebrauch in russischen Konzessivsätzen	196
6.2.2.5.4 Konjunktivgebrauch in universellen konzessiv-konditionalen Nebensätzen	197
6.2.2.5.5 Verbform im Nebensatz universeller konzessiv-konditionaler Satzgefüge	200
6.2.2.5.6 Verbform im Hauptsatz universeller konzessiv-konditionaler Satzgefüge	201
6.2.2.5.7 Korrelation zwischen Aspekt und Modus im Nebensatz universeller konzessiv- konditionaler Satzgefüge	203
6.2.2.6 Temporalsätze.....	204
6.2.2.6.1 Russische temporale Konjunktionen	205
6.2.2.6.2 Positionierung des russischen Temporalsatzes im Satzgefüge	205
6.2.2.6.3 Modusgebrauch im russischen Temporalsatz	206
6.2.3 Relativsätze	207
6.2.3.1 Merkmale, die den Konjunktiv auslösen können: Negation.....	210
6.2.3.2 Merkmale, die den Konjunktiv auslösen können: Fragesatz	211
6.2.3.3 Merkmale, die den Konjunktiv auslösen können: epistemische Adverbien.....	212
 7. Die kontrastive Analyse des Konjunktivgebrauchs im Buch von Gabriel García Marquez <i>El amor en los tiempos del cólera</i> und in seiner russischen Übersetzung <i>Любовь во время чумы</i>	 217
7.1 Unabhängiger Satz	222
7.2 Nebensatz	229

7.2.1 Komplementsätze	229
7.2.2 Adverbialsätze	252
7.2.2.1 Bedingungssätze	252
7.2.2.2 Finalsätze.....	264
7.2.2.3 Kausalsätze.....	277
7.2.2.4 Komparativsätze	284
7.2.2.5 Konzessivsätze.....	291
7.2.2.6 Temporalsätze.....	299
7.2.3 Relativsätze	310
 8. Die kontrastive Analyse des Konjunktivgebrauchs im Buch von Boris Akunin <i>Азазель</i> und in seiner spanischen Übersetzung <i>El ángel caído</i>	 325
8.1 Unabhängiger Satz	329
8.2 Nebensatz	337
8.2.1 Komplementsätze	337
8.2.2 Adverbialsätze	356
8.2.2.1 Bedingungssätze	356
8.2.2.2 Finalsätze.....	369
8.2.2.3 Kausalsätze.....	376
8.2.2.4 Komparativsätze	381
8.2.2.5 Konzessivsätze.....	387
8.2.2.6 Temporalsätze.....	392
8.2.3 Relativsätze	400
 9. Zusammenfassung	 407
 Literaturverzeichnis	 423
 Verwendete literarische Werke	 433
 Internetquellen	 435